

# Musik mit Text in Verfilmten Opern

Kateřina Němcov: Eine translologische Analyse am Beispiel der  
Opernbertitel in Georges Bizets Carmen 2020

Hauke E. Jngst, 7.2. Opern

Jonathan Burton: The Art and Craft of Opera Surtitling

# Interlinguale und intralinguale Übertitel / surtitels

- <https://www.youtube.com/watch?v=ZWXtkGrPy2Y>
- Wahn! Wahn! Überall Wahn! (Gerald Finley)
- Festival de Glyndebourne 26 de juny de 2011
- Notieren Sie sich, was sie vom Text (von den ersten drei Minuten verstehen) zu verstehen glauben.

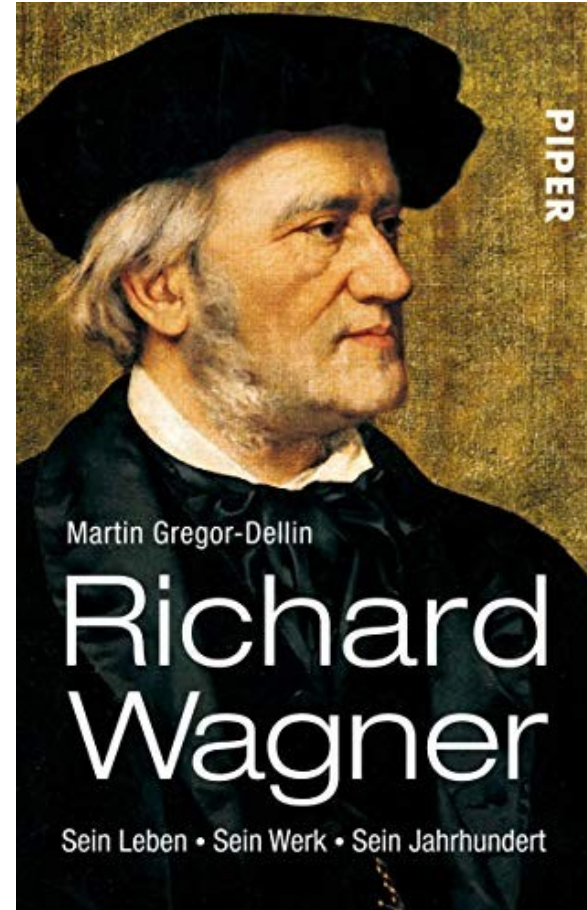
# Hans Sachs, III. Akt,

Wahn! Wahn! Überall Wahn!  
Wohin ich forschend blick'  
in Stadt- und Weltchronik,  
den Grund mir aufzufinden,  
warum gar bis aufs Blut  
die Leut' sich quälen und schinden  
in unnütz toller Wut!  
Hat keiner Lohn noch Dank davon:  
**in Flucht geschlagen, wähnt er zu jagen.**  
**Hört nicht sein eigen Schmerzgekreisch,**  
**wenn er sich wühlt ins eig'ne Fleisch,**  
**wähnt Lust sich zu erzeugen.**

Wer gibt den Namen an?  
's ist halt der alte Wahn,  
ohn' den nichts mag geschehen,  
's mag gehen oder stehen!  
Steht's wo im Lauf,  
er schläft nur neue Kraft sich an;  
gleich wacht er auf,  
dann schaut, wer ihn bemeistern kann!  
Wie friedsam treuer Sitten  
getrost in Tat und Werk,  
liegt nicht in Deutschlands Mitten  
mein liebes Nürnberg!

# Wagner als deutscher Meister mit Barett im Stile des 16. Jahrhunderts

- Schon Schopenhauer hat den Lebenswillen, der sich über seinen eigenen Charakter hinwegtäuscht, als Ursache alles Leids wahrgenommen.
- Auch seine bloße Negation des Lebens durch romantische Kunst dann verworfen



# Warum macht jedes Opernhaus seine eigene Übertitel?

Welche Vorteile und Nachteile habe kleine Bildschirme auf den Sitzrücken und vor sich?

Jeder einzelne Sitzplatz, aber auch die Stehplätze waren, dem Beispiel der New Yorker Metropolitan Opera folgend, mit solchen kleinen Bildschirmen ausgestattet worden – insgesamt kam man so auf mehr als 2000 Monitore.



## Welche Auswirkung haben die Standardübersetzungen auf Übertitel?

---

- Zerbinetta wird von Don Giovanni verführt:
- La ci darem la mano.
- Gib mir diene Hand.
- Reich mir die hand, mein Leben.
- <https://www.youtube.com/watch?v=IRB5dtZiYwo>
- Dort reichst du mir deine Hand



# Zwei Zeilen à 36 Buchstaben

- Jonathan Burton, Royal Opera House, Covent Garden, London
- Musik studierte er in Cambridge und Birmingham Universities

- „LibreTTitoli“ Torsten Bohnet:

ein Schwert? Der Regisseur schreibt eine Pistole oder eine Giftspritze oder eine Laserstrahlkanone vor:

Dann: sprachlich neutral: „Waffe“ .

- welche Requisiten auf der Bühne zu sehen sind,
- welches Tempo die Inszenierung hat
- Wer wem wann ins Wort falle.

# Mozarts Oper „Così fan tutte“

- Fiordiligi liest ihrer Freundin Dorabella beim Wahrsagen deutlich ein „M“ und ein „P“ aus der Hand: „Matrimonio presto“ (schnelle Hochzeit).
- Welche Kollokation kann S und H ersetzen?
- ‚Monogame Partnerschaft‘
- Ah! Come scoppia questo povero cuore nel mio petto!
- Ah! Wie dieses arme Herz in meiner Brust platzt!
- Kürzung
- Es bricht mir mein Herz.



# Die Dramaturgin der Janacek-Oper des Nationaltheaters Brunn Patricie Částková

- německý překlad podle hotových českých titulků
- Ideální počet znaků na řádek je 38, max 40.
- Na přípravě titulků se podílí, dramaturg, překladatel a titulkovačky.
- software od firmy Kadlec Elektronik

